

MAKE THE AMBITIOUS  
ONE EXCELLENT.

跨考教育  
WWW.KUAKAO.COM



理工社

官方指定考研图书

跨考专业硕士 MASTER OF TRANSLATION AND INTERPRETING

# 翻译硕士 (MTI)

# 英语翻译基础

# 真题解析与习题详解

## 第2版

编著◎跨考考研专业硕士研究院

22所名校 + 35套真题 + 2套模拟

答案  
解析

•文章导读 •词汇注释  
•难句分析 •每句标序  
•英汉左右对照翻译

应试  
必备

•英汉互译技巧 •最新大纲  
•高频词汇分类 •缩略语精编  
•名校参考书目

附赠

2010、2011年电子版真题  
详询QQ群：130074782

 北京理工大学出版社  
BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS



跨考专业硕士 MASTER OF TRANSLATION AND INTERPRETING

# 翻译硕士 (MTI) 英语翻译基础 真题解析与习题详解

第2版

编 著◎跨考考研专业硕士研究院

编 委◎周晓丹 张力青 伏芳  
蓝翠柳 钮晞娟

 北京理工大学出版社  
BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

版权专有 侵权必究

---

图书在版编目 (CIP) 数据

跨考专业硕士翻译硕士 (MTI) 英语翻译基础真题解析与习题详解 / 跨考考研专业硕士研究院编著. —2 版. —北京: 北京理工大学出版社, 2014. 7

ISBN 978-7-5640-9214-6

I. ①跨… II. ①跨… III. ①英语 - 翻译 - 研究生 - 入学考试 - 题解 IV. ①H315.9 - 44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 158154 号

---

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室)

82562903 (教材售后服务热线)

68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 保定市中画美凯印刷有限公司

开 本 / 787 毫米 × 1092 毫米 1/16

印 张 / 22

字 数 / 521 千字

版 次 / 2014 年 7 月第 2 版 2014 年 7 月第 1 次印刷

定 价 / 46.80 元

责任编辑 / 梁铜华

文案编辑 / 梁铜华

责任校对 / 孟祥敬

责任印制 / 边心超

---

图书出现印装质量问题, 请拨打售后服务热线, 本社负责调换

## 第 2 版序言

### (一)

2007 年, 国务院学位委员会批准设置翻译硕士专业学位, 开展翻译硕士专业学位教育, 培养高层次、应用型高级翻译专门人才。自此, 翻译不再是外语专业学位下面的一门课程、一个方向, 而成了一个独立的专业。

全球化进程加快, 社会亟须经过专业培训的翻译人才, 越来越多的人将翻译硕士作为自己的考研目标。为了迎合社会需求, 翻译硕士的培养单位从 2007 年的 15 所增加到了 2014 年的 162 所。

为了能够进入理想的院校学习, 考生首先需要对《英语翻译基础》这门考试有一个基本的了解。《英语翻译基础》考试分为两部分: 词语翻译和英汉互译, 共 150 分。

一般而言, “词语翻译”部分共 30 分, 包括缩略语和专有词汇翻译。这些词汇涉及政治、经济、社会、文化、环境等各个方面, 可以说是包罗万象。由于备考时间有限, 考生在掌握大量词汇的同时, 还需要熟悉报考院校的出题特点。这一部分的考查重点因校而异, 例如, 北京外国语大学和对外经济贸易大学倾向于考查政治和经济类词语, 而北京航空航天大学每年几乎都将 30 分全部用来考查考生对翻译理论词汇的掌握程度。因此, 备考时, 考生必须通过历年真题的演练, 熟悉报考院校的出题特点, 从而有重点、有针对性地复习。

“英汉互译”部分共 120 分, 一般包括英译汉、汉译英文章各一篇, 也有各两篇的情况, 两篇的情况下其文章篇幅都较为短小。这一部分主要考查考生的知识储备及双语使用能力, 考生需要具备较高的翻译综合素质。只有对政治、经济、文化、法律、环境等领域有一定的了解, 才能够深入领会原文的意思, 准确翻译其中的词句和语段, 因此, 翻译硕士的考生需要增加自己的知识储备, 在练习翻译时, 扩展阅读。《论语》曰: “博学而笃定, 切问而近思。”这也是对译者的要求。

### (二)

相较于第 1 版而言, 新版具有如下特色:

#### 1. 解题能力提升: 新增翻译理论, 对英译汉及汉译英翻译技巧进行了归纳总结

增加了“英汉互译必备翻译技巧”这一节, 简要且系统地向考生介绍了英汉两种语言的差别, 并列出了常用的英译汉及汉译英翻译技巧, 简单地予以阐述, 供考生在翻译中参考。

#### 2. 院校广, 真题多: 院校扩大至 22 所, 真题增加至 35 套, 真题更新率达 70%

此次新版精选了 2012—2014 年部分重点院校翻译硕士考研真题共 35 套, 相较于第 1 版的 20 套而言, 不仅大大增加了真题的总数量, 而且极大地扩大了报考学校的范围, 不仅包

含了北京外国语大学、对外经济贸易大学、四川外国语大学等热点报考院校，还囊括了一些其他地方或专业院校，如南京航空航天大学等，给有意向报考翻译硕士的考生提供了更多的选择和参考。

### 3. 设计更富人性化：英汉左右对照，难词、难句标序，方便考生参看注释和译文

在解析上，每一套题目在给出参考答案的同时，对“英汉互译”部分的词汇、句子给出了详细的解析，希望考生不仅“知其然”，而且“知其所以然”，这一点依然遵循了第1版编纂的宗旨。同时，每一个句子前都标上了序号，且中英文翻译部分调整为双栏的英汉左右对照格式，更加便于读者阅读。

### 4. 调整真题、模拟题的比例：将真题比重由原先的75%增加至95%，突显真题在备考中的重要性

为呼应历年真题相似度高这一特征，新版增加对真题的侧重，相应地减少了模拟题的数量，将重心完全转移到了真题上，再次向考生突出了真题在备考中的重要性。

而且，模拟试题中的例子大多选自专业翻译教材或国内外知名期刊，具有较高的参考价值。

总之，新版在第1版的基础上精益求精，顺应了最新考试动态，能够帮助考生更有针对性地复习。

## (三)

就翻译硕士考试而言，我们建议，首先制订一个合理的复习计划，因为这一科目的考试内容多、任务重，不宜准备太晚。其次，在复习时，全面复习是重点，要重视基础，重视对教材的理解和全面掌握。同时，考生在平时要注意积累高频词汇，总结不同句式的翻译经验，做到了然于胸。最后，要详研真题，抓住重点，真题是任何模拟题都无法替代的，考生应该通过做真题进行查缺补漏，强化自己的能力。

在使用本书时，我们建议考生应先自己动手翻译，再将自己的翻译结果与参考译文相比较。另外，建议考生把本书的全部真题做2~3遍，了解不同学校的出题风格，仔细对比不同翻译语言的使用，达到举一反三的效果。

**增值服务：**凡购买本书者，均可获赠**2010—2011年电子版真题**。具体信息请详询跨考教育翻译硕士QQ群：130074782（群名：翻译硕士考研交流群）。

**答疑解惑：**考生如有任何问题或建议，可以通过以下方式与我们取得联系：①新浪微博：[@跨考图书](#)；②翻译硕士考研QQ答疑群：130074782；③微信公众服务号：[kuakao\\_tushu](#)。

衷心希望这本真题能对您有所裨益。祝愿所有考生能够获取高分，心想事成！

编者

# 目 录

<b>第1章 应试指南</b> .....	1
第1节 英语翻译基础考试大纲 .....	1
一、考试目的 .....	1
二、考试性质与范围 .....	1
三、考试基本要求 .....	1
四、考试形式 .....	1
五、考试内容 .....	1
第2节 英语翻译基础答题技巧指导 .....	2
一、词语翻译 .....	3
二、篇章翻译 .....	3
第3节 名校指定参考书目汇总及备考必备参考书推荐 .....	4
第4节 翻译硕士招生单位名录 .....	10
<b>第2章 英汉互译必备翻译技巧及历年常考高频词汇分类归总</b> .....	13
第1节 英汉互译必备翻译技巧 .....	13
一、翻译的本质和标准 .....	13
二、翻译对译者的要求 .....	13
三、英汉语言对比 .....	14
四、英译汉必备翻译技巧 .....	15
五、汉译英必备翻译技巧 .....	18
六、不同文体的翻译技巧 .....	20
第2节 历年常考高频词汇归总 .....	21
一、英译汉历年常考高频词汇 .....	21
二、汉译英历年常考高频词汇 .....	27
第3节 笔译常用词汇分类归总 .....	34
一、中国政治、经济、外交类 .....	34
二、文化艺术类 .....	41
三、演说类 .....	47
四、科学技术类 .....	48
五、教育类 .....	49



六、司法类 .....	52
七、国际政治与民主类 .....	52
八、国际军事安全类 .....	53
九、翻译术语 .....	56
第4节 各类缩略语归总 .....	58
一、各种组织或机构缩略词 .....	58
二、各种系统缩略词 .....	59
三、有关职务或学位的缩略词 .....	60
四、有关金融方面的缩略词 .....	60
五、有关教育考试方面的缩略词 .....	60
六、有关科技及网络方面的缩略词 .....	61
七、外贸常见英文缩略词 .....	62
八、其他方面的缩略词 .....	63
<b>第3章 名校历年真题精解 .....</b>	<b>64</b>
北京外国语大学 .....	64
2012 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 .....	64
参考答案 .....	66
南京大学 .....	74
2012 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 .....	74
参考答案 .....	75
南开大学 .....	80
2012 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 .....	80
参考答案 .....	81
厦门大学 .....	86
2012 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 .....	86
参考答案 .....	88
2013 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 .....	96
参考答案 .....	98
2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 .....	105
参考答案 .....	107
西南大学 .....	115
2012 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 .....	115
参考答案 .....	116
中南大学 .....	122
2012 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 .....	122
参考答案 .....	124
2013 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 .....	129

参考答案 .....	130
中山大学 .....	135
2012 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 .....	135
参考答案 .....	136
2013 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 .....	140
参考答案 .....	142
对外经济贸易大学 .....	145
2012 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 .....	145
参考答案 .....	147
2013 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 .....	155
参考答案 .....	157
2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 .....	165
参考答案 .....	167
华中师范大学 .....	173
2013 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 .....	173
参考答案 .....	175
四川外国语大学 .....	181
2012 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 .....	181
参考答案 .....	182
2013 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 .....	187
参考答案 .....	189
武汉大学 .....	194
2013 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 .....	194
参考答案 .....	195
北京航空航天大学 .....	201
2012 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 .....	201
参考答案 .....	202
2013 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 .....	208
参考答案 .....	209
湖南大学 .....	217
2012 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 .....	217
参考答案 .....	218
南京师范大学 .....	222
2013 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 .....	222
参考答案 .....	224
首都师范大学 .....	229
2012 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 .....	229
参考答案 .....	230





四川大学	235
2012 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题	235
参考答案	237
天津外国语大学	246
2012 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题	246
参考答案	248
2013 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题	255
参考答案	256
中国海洋大学	262
2012 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题	262
参考答案	263
2013 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题	269
参考答案	271
南京航空航天大学	276
2012 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题	276
参考答案	278
2013 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题	283
参考答案	285
北京科技大学	291
2012 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题	291
参考答案	293
2013 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题	300
参考答案	302
暨南大学	310
2013 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题	310
参考答案	312
青岛大学	319
2012 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题	319
参考答案	320
2013 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题	324
参考答案	326
<b>第 4 章 冲刺模拟卷</b>	<b>330</b>
冲刺模拟卷一	330
参考答案	331
冲刺模拟卷二	336
参考答案	337

# 第 1 章 应试指南

## 第 1 节 英语翻译基础考试大纲

### 一、考试目的

英语翻译基础考试是全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试的基础课考试科目, 其目的是考查考生的英汉互译实践能力是否达到进入 MTI 学习阶段的水平。

### 二、考试性质与范围

本考试是测试考生是否具备基础翻译能力的尺度参照性水平考试。考试范围包括 MTI 考生入学应具备的英语词汇量、语法知识以及外、汉两种语言转换的基本技能。

### 三、考试基本要求

- (1) 具备一定中外文化, 以及政治、经济、法律等方面的背景知识。
- (2) 具备扎实的英汉两种语言的基本功。
- (3) 具备较强的英汉/汉英转换能力。

### 四、考试形式

本考试采取客观试题与主观试题相结合, 单项技能测试与综合技能测试相结合的方法, 强调考生的英汉/汉英转换能力。试题分类参见“表 1-1 英语翻译基础考试内容一览表”。

### 五、考试内容

本考试包括两个部分: 词语翻译和英汉互译。总分 150 分。

#### (一) 词语翻译

##### 1. 考试要求

要求考生准确翻译中英文术语、缩略语或专有名词。

##### 2. 题型

要求考生较为准确地写出题中的 30 个汉/英术语、缩略语或专有名词的对应目的语。汉/



英文各 15 个, 每个 1 分, 总分 30 分。考试时间为 60 分钟。

## (二) 英汉互译

### 1. 考试要求

要求应试者掌握英汉互译的基本技巧, 具备英汉互译的能力; 初步了解中国和目的语国家的社会、文化等背景知识; 译文忠实于原文, 无明显误译、漏译; 译文通顺, 用词正确, 表达基本无误; 译文无明显语法错误; 英译汉速度为每小时 250~350 个英语单词, 汉译英速度为每小时 150~250 个汉字。

### 2. 题型

要求考生较为准确地翻译出所给的文章, 英译汉为 250~350 个单词, 汉译英为 150~250 个汉字, 各占 60 分, 总分 120 分。考试时间为 120 分钟。

表 1-1 为英语翻译基础考试内容。

表 1-1 英语翻译基础考试内容一览表

序号	考试内容	题型	题量	分值	时间/分钟
1	词语 翻译	英译汉	15 个英文术语、缩略语或专有名词	15	30
		汉译英	15 个中文术语、缩略语或专有名词	15	30
2	英汉 互译	英译汉	两段或一篇文章, 250~350 个单词	60	60
		汉译英	两段或一篇文章, 150~250 个汉字	60	60
共计	—	—	—	150	180

[注] 来源:《全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试指南》, 外语教学与研究出版社, 2012 年 8 月。

## 第 2 节 英语翻译基础答题技巧指导

英语翻译基础考试包括两个部分: 英汉词语翻译和篇章翻译。

英汉词语翻译方面, 每个学校各有侧重点, 如北京外国语大学倾向于对时事政治或经济类词语的考查, 而北京航空航天大学则侧重于对翻译理论词汇的考查。因此, 在备考时, 考生需要根据目标院校的历年真题, 总结出题的特点, 有重点地复习, 增强复习的针对性。由于每个学校几乎都涉及时事政治、经济类词语, 因此考生平时需要多阅读一些最新报刊文章, 如中国的 *China Daily*, *Beijing Weekly*, 英国的 *The Economist* 和美国的 *Newsweek*, 这些在网上都能够读到电子文档, 且实时更新。通过阅读这些英语原版文章, 遇到词汇和固定表达时, 动手记下来, 不仅扩大了自己的词汇量, 同时也能够提高自己的英语表达能力。

篇章翻译主要考查学生的知识储备及双语能力, 想要提高这些能力没有捷径可走, 因为考生需要培养的是自己的翻译综合素质。这就需要考生坚持不懈地进行大量、反复的练习, 加上有效的指导和修改, 这样, 在有限的复习时间里, 想要提高一定的分数是完全有可能的。虽然

现在社会推崇专才教育，但是翻译学习者必须具有通才学习者的特点，对政治、经济、文化等都要有一定的了解，才能够做到遇到什么领域的文章，都能够理解原文的意思，准确翻译其中的词语。因此，翻译硕士的考生需要增加自己的知识储备，在练习翻译时，将原文类型的范围扩展，而不能仅选择合自己胃口的文体。翻译不仅是一门技能，更是一门艺术。掌握这门艺术需要艰苦的实践。

## 一、词语翻译

在备考的开始阶段，考生就要多积累缩略语、专有名词的翻译，反复记忆，注意拼写，切不可只会读、不会写，以免在考试中出现拼写错误而被扣分。词语翻译这一部分的侧重点是因校而异的，比如北京航空航天大学的词语翻译大多是翻译理论的词语，而北京外国语大学则倾向于考查时事政治、经济类的词语。因此，同学们在备考时，一定要好好研究目标院校的历年真题，抓住每个学校考试的侧重点，看词语翻译到底是跟中国文化有关还是跟政治、经济有关，这样才能更有针对性地复习。这是复习的第一步，也是非常关键的一步。

那么，如何积累词汇呢？笔者给出以下几条建议：考生在平时要多看一些中英双语的新闻，并记下常见组织机构的缩写、各个学校真题的缩略语以及一些翻译词汇书中的重要词汇。同时，很多学校会考中西方文学作品的书名翻译，如四大名著、“四书五经”以及重要历史事件，如鸦片战争、十一届三中全会的英文表达等，这些都需要考生系统整理并记忆。其次，考生可以经常到不同院校的翻译硕士考研论坛上浏览，很多考生会在那里分享各自的经验，有时还会分享自己总结的重点词汇，大家可以相互交流、互相鼓励、互相帮助，还可以结交志同道合的学习伙伴，何乐而不为呢？总而言之，词汇复习的原则是，只要平时练好了，考场上就能应对自如了。

## 二、篇章翻译

篇章翻译不是可以通过捷径立即取得成效的，因此，考生要想提高自己在翻译硕士考试中的分数，就必须做好打持久战的准备。笔者的建议是：每天给自己布置一定量的翻译任务，字数适中，既不可偷懒，也不能求多。按照现在大学生的一般水平来看，两天内将一篇 400 字左右的文章完全分析清楚就已经很不错了。切不可贪多，以致于没有完全消化，白忙一场。由于这部分是打好中英翻译的基础，需要较多的时间去体会翻译的要领，因此，考生可以自主安排复习时间，通过模拟考试的方式做真题。

其中，需要注意的是，做题时一定要保证是独立完成的，而不是边看答案边翻译。翻译完之后考生一定要自己先修改一至两遍，将不确定的部分标记出来，将难点做上标记，然后再给自己十几分钟思考时间，看能否独立完成。很多考生在这个时候便开始去看参考译文了，实际上，更有效的方法是先将这个翻译放一放，去复习其他的科目，过一段时间之后再回来看曾经的译文，修改第二遍。这时候，考生可能会有一些不同的想法，比通过参考译文学到的更多。

在看参考译文的时候，考生一定要对比自己的译文和参考译文，分析自己哪里译的有问题，哪里较参考译文更胜一筹。由于“翻译没有最好，只有更好”，考生切不可偏信参考译文。对于自己翻译有问题的地方要在书上标出，可以在旁边写上分析，例如自己出错的原因



等。这便完成了第一遍的模拟考试环节。

当然,我们大多数人都没有过目不忘的本领,看过的很多东西就算当时印象深刻,也会随着时间流逝而慢慢忘记。因此,分析过的真题一定要多看几遍,保证完全理解了文章的每一个单词,完全理解了每一个句子中的词组和语法,完全理解了每一个句子的翻译方法。练习篇章翻译时,考生不要因为自己的喜好而忽视了一些自己不感兴趣的领域的文章的翻译,而应该确保每个领域的文章都练习一些。考生平时要多动手,学会观察,善于总结和分析英汉差异,这样才有可能培养出较高的翻译素质。

除了每天的练习,考生还要提高自己的语言表达能力。虽然很多人说背诵是一个笨方法,但是笔者认为,篇章背诵在提高语言表达能力方面是非常有效的。考生可以背诵一些优美的文章,这些文章可以从自己练习的真题中选择,也可以从基础英语真题中的阅读理解部分选择,其中,经典的论说文对考生写作能力的提高也有一定的帮助。但是,这需要考生认真选择,而不是篇篇都背诵,这首先因为时间上不允许,其次是因为没有必要。

### 第3节 名校指定参考书目汇总及 备考必备参考书推荐

由于翻译硕士招生院校众多,每所院校又具有自己的特色。因此,在参考书目及备考资料的要求上,各大名校规定不一。表1-2列出了全国部分名校的参考书目及复习资料,供考生参考。

表 1-2 全国重点院校翻译硕士参考书目及资料一览表

重点院校	专业全国排名	参考书目及资料
北京大学	5★	①刘宓庆. 中西翻译思想比较研究 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2005. ②思果. 翻译研究 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2001. ③余秋雨. 问学·余秋雨与北大学生谈中国文化 [M]. 西安: 陕西师范大学出版社, 2009. ④期刊:《中国翻译》, 包括全年各期
北京外国语大学	5★	<b>笔译方向参考书:</b> ①申雨平, 戴宁. 实用英汉翻译教程 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002. ②曾诚. 实用汉英翻译教程 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002. ③柯平. 英汉与汉英翻译教程 [M]. 北京: 北京大学出版社, 1993.

续表

重点院校	专业全国排名	参考书目及资料
北京外国语大学	5★	<p>口译方向参考书:</p> <p>①Joan Pinkham, 姜桂华. 中式英语之鉴 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2000.</p> <p>②庄绎传. 英汉翻译简明教程 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002.</p> <p>③叶子南. 高级英汉翻译理论与实践 [M]. 北京: 清华大学出版社, 2001.</p> <p>④李长栓. 非文学翻译理论与实践 [M]. 北京: 中国对外翻译出版社, 2004</p>
上海外国语大学	5★	<p>口译方向复试参考书目:</p> <p>①D·塞莱斯科维奇, M·勒代雷著; 闫素伟, 邵炜译. 口译教学指南 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2011.</p> <p>②琼斯 (Jones. R.). 会议口译解析 (<i>Conference Interpreting Explained</i>) [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2008.</p> <p>③诺兰 (Nolan. J.). 口译: 技巧与操练 (<i>Interpretation: Techniques and Exercises</i>) [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2008.</p> <p>④贝尔托内 (Laura E·Bertone). 巴别塔揭秘: 同声传译与认知、智力和感知 (<i>The Hidden Side of Babel: Unveiling Cognitive, Intelligence and Sense Through Simultaneous Interpreting</i>) [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.</p> <p>⑤梅德明. 商务口译教程 [M]. 北京: 人民教育出版社, 2004.</p> <p>⑥期刊: 《东方翻译》, 东方翻译杂志社.</p> <p>笔译方向复试参考书目:</p> <p>①(法) 达尼尔·吉尔著, 刘和平等译. 笔译训练指南 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2008.</p> <p>②Enrique Alcaraz &amp; Brian Hughes. 法律翻译解析 (<i>Legal Translation Explained</i>) [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2008.</p> <p>③Roberto Mayoral Asensio. 公文翻译 (<i>Translating Official Documents</i>) [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2008.</p> <p>④期刊: 《东方翻译》, 东方翻译杂志社</p>
对外经济贸易大学	5★	<p>①蒋显璟. 英美散文选读 (一) (二) [M]. 北京: 对外经济贸易大学出版社, 2008.</p> <p>②陈宏薇等. 新编汉英翻译教程 (第二版) [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2010.</p> <p>③王恩冕. 大学英汉翻译教程 (第三版) [M]. 北京: 对外经济贸易大学出版社, 2009.</p>



续表

重点院校	专业全国排名	参考书目及资料
对外经济贸易大学	5★	④金元浦. 中国文化概论 [M]. 北京: 中国人民大学出版社, 2007. ⑤白延庆. 公文写作 [M]. 北京: 对外经济贸易大学出版社, 2004. ⑥庄锡昌. 西方文化史 [M]. 北京: 高等教育出版社, 2011
南开大学	5★	参考《全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试指南》, 外语教学与研究出版社出版
复旦大学	5★	参考《全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试指南》, 外语教学与研究出版社出版
厦门大学	4★	<b>复试参考书目 (专业课):</b> ①杨士焯. 英汉翻译教程 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2006. ②Newmark, P. <i>Approaches to Translation</i> [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001. ③Daniel Gile. <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training Amsterdam</i> [M]. John Benjamins Publishing Company, 1995. ④刘和平. 口译理论与教学 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2005. ⑤雷天放等. 口译教程 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2006. ⑥连淑能. 英译汉教程 [M]. 北京: 高等教育出版社, 2006
中山大学	4★	<b>翻译硕士英语:</b> ①英美概况部分参见《英语国家社会与文化入门》(上、下册), 朱永涛编, 高等教育出版社, 2005。 ②其他部分不列参考书。 <b>英语翻译基础:</b> ①Newmark, Peter. <i>A Textbook of Translation</i> [M]. London: Prentice Hall International Ltd, 1987. 上海: 上海外语教育出版社, 2001. ②仲伟合. 英语口语基础教程 [M]. 北京: 高等教育出版社, 2007. ③李长栓. 非文学翻译 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009. <b>汉语写作与百科知识:</b> 考试范围参照《全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试考试大纲》, 外语教学与研究出版社出版
湖南大学	3★	参考《全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试指南》, 外语教学与研究出版社出版

续表

重点院校	专业全国排名	参考书目及资料
同济大学	5★	<p><b>翻译硕士英语:</b> 不设具体参考书目, 建议考生多阅读国内外英文报刊, 扩大词汇量, 拓宽视野, 培养中西文化比较意识。</p> <p><b>英语翻译基础:</b> ①刘宓庆. 文体与翻译 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2007. ②冯庆华. 实用翻译教程 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007. ③刘宓庆. 翻译基础 [M]. 上海: 华东师范大学出版社, 2008.</p> <p><b>汉语写作和百科知识:</b> 不设具体参考书目, 希望考生关注时事, 加强对人文知识的学习和积累</p>
武汉大学	5★	参考《全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试指南》, 外语教学与研究出版社出版
北京师范大学	4★	<p>①庄绎传. 英汉翻译简明教程 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002.</p> <p>②叶子南. 高级英汉翻译理论与实践 [M]. 北京: 清华大学出版社, 2001.</p> <p>③张汉熙. 高级英语 (修订本) [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1995.</p> <p>④张卫平. 英语报刊选读 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.</p> <p>⑤叶朗. 中国文化读本 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.</p> <p>⑥夏晓鸣. 应用文写作 [M]. 上海: 复旦大学出版社, 2010</p>
北京航空航天大学	3★	<p>①Mark Shuttleworth &amp; Moira Cowie. <i>Dictionary of Translation Studies</i> [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.</p> <p>②谭载喜等. 翻译研究词典 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.</p> <p>③郭著章, 李庆生. 英汉互译实用教程 [M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2003</p>
北京理工大学	4★	参考《全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试指南》, 外语教学与研究出版社出版
中南大学	4★	参考《全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试指南》, 外语教学与研究出版社出版
山东大学	5★	参考《全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试指南》, 外语教学与研究出版社出版
广东外语外贸大学	5★	<p>①全国翻译硕士专业学位教育指导委员会. 全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试指南 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.</p> <p>②仲伟合. 英语口语教程 (上、下册) [M]. 北京: 高等教育出版社, 2006.</p>





续表

重点院校	专业全国排名	参考书目及资料
广东外语外贸大学	5★	<p>③赵军峰. 商务英语口译 (第二版)[M]. 北京: 高等教育出版社, 2009.</p> <p>④刘季春. 实用翻译教程 (修订版)[M]. 广州: 中山大学出版社, 2007.</p> <p>⑤李明. 商务英语翻译 (英译汉)(第二版) [M]. 北京: 高等教育出版社, 2011.</p> <p>⑥李克兴, 张新红. 法律文本与法律翻译 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2006</p>
四川大学	4★	<p><b>翻译硕士英语:</b></p> <p>王立礼, 张汉熙. 高级英语 (修订本) (重排版)[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.</p> <p><b>英语翻译基础:</b></p> <p>①庄绎传. 英汉翻译简明教程 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002.</p> <p>②任文英. 汉口译教程 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2011.</p> <p>③张春柏. 英语笔译实务 (三级) [M]. 北京: 外文出版社, 2009.</p> <p>④丁往道, 吴冰, 钟美荪. 英语写作手册 (英文版) (第3版)[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.</p> <p>⑤国内主要英文报刊。</p> <p><b>汉语写作与百科知识:</b></p> <p>①叶朗. 中国文化读本 (中文版)[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.</p> <p>②陶嘉炜, 何寅. 中国文化概要 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2009.</p> <p>③梅仁毅. 英语国家社会与文化 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.</p> <p>④王首程. 应用文写作 [M]. 北京: 高等教育出版社, 2009.</p> <p>(注: 此处所列参考书旨在帮助考生进行相关技巧的训练和相关知识框架的搭建, 并不意味着考试题目会直接出自这些书)</p>
北京第二外国语学院	3★	<p>①庄绎传. 英汉翻译简明教程 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002.</p> <p>②李长栓. 非文学翻译 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009</p>
北京语言大学	3★	<p>参考《全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试指南》, 外语教学与研究出版社出版</p>